

金井弘夫\*：ネパールの本草書ビル・ニガントゥについて

Hiroo KANAI\*： “Bir Nighantu”, a Nepalese  
herbal encyclopedia

Nepal の主都 Kathmandu に国立のアヌルベータ薬製造所, Singha Darbar Baidyakhana がある。表題の Bir Nighantu はそこに保存されている手描きの彩色図鑑で, 別名 Chandra Nighantu とも呼ばれている。私はこの本の存在を, 1970 年大阪大学ヒマラヤ登山隊々長の水野祥太郎博士の御教示により知ることができた。この本は 30×40 cm ほどの大きさに 10 巻あり, 植物篇 8 巻, 動物篇 1 巻, 鉱物篇 1 巻より成り, 図と解説の合計は 2000 頁に余る大作である。図は厚いネパール紙に顔料を用いて描かれている。植物は 1 頁 1 種類で約 750 図あり, いずれも 1 個体の全形をとらえ, 花, 果実, 葉, 幹はもちろんのこと, 地下部もすべて描かれており, その上生育地の状況も背景に描かれている。描写は非常に写実的で, 図を一見しただけで種の同定ができるものも少なくない。とり上げられた植物は薬用植物, 観賞植物, 野菜類が主であるが, ウキクサやカワノリまで入っており, その多様さに驚かされる。地域的には低地から中高度のものが多く, 高山帯の植物はやや少ない。動物は約 90 図あり, 1 頁に数種類が一しょに描かれている。特に鳥類に良い図が多い。鉱物篇には図が無い。

解説は各々の図の裏面にサンسكريットとネワール語で書かれている。その内容は, その植物が出てくる古典名をあげ, 主として薬用としての性状, 用途, 適用症状などが引用してある。ネワール語の部にはこれに加えて, 植物の土名が列記してあり, ネパール名, ネワール名, インド各部族の言語による呼名の他, ペルシャ名, アラビア名, チベット名, 英名, 学名まで, 拾えるものは拾ってある。最後にネパール内での産地名も記されている。

この本の沿革はそう古いものではなく, 19 世紀末期の宰相 Bir Shumsher Rana の命によって Pandit Ghana Nath Devkota が編さんにかかり, 20 世紀の初頭には一部は出来上っていたらしい。本書が Bir Nighantu と呼ばれるのは, この宰相の名をとったものである。また Chandra Nighantu とも呼ばれるわけは, Bir の次の宰相 Chandra Shumsher Rana の時代 (1908 年) に Calcutta 大学の Prof. Hari Prasad 等が研究のために一部をインドへ持参し, これを製本した時に Chandra Nighantu と名付けたためとされている。この製本の際に裁断を誤ったため, 図の一部が切捨てられてしまった。Chandra Shumsher の後援の下に Pandit G.N. Devkota はその

\* 東京大学総合研究資料館, The University Museum, the University of Tokyo.

Fig. 1. Pages of Bir Nigāntu showing *Nardostachys jatamansi* and *Strychnos nux-vomica*. English translation of Newarese part in text by Mr. R. Shrestha.



息子 Koshanath Devkota と共に編さんを受け、1944 年に死ぬまでに現在の形に仕上げたものである。この本はまだ未完成で、解説だけあって図は空白になっているものもいくつかあり、特に植物篇の第 8 巻と動物篇にはそれが多い。なお Nighantu とは百科辞典というような意味である。

Nepal のように永く鎖国を続け、近代科学の移入が遅れた国で、このような植物学的価値の高い図鑑の編さんが営々と続けられていたことは驚嘆の他はない。図は前述のように正確なものが多く、当てられている学名も大むね妥当と思われる。この本は Nepal の文化水準の高さを世界に誇るに足る文献であるばかりでなく、Nepal 植物やアールペーダ医学の研究に有用であろう。残念なことは梵字で書かれているために外国人には利用し難いこと、図と解説が入違っているものが所々見出されること、世界に唯一冊しかない本書の保存にあまり注意が払われていないことである。図の入違いを正し、学名を校訂した上で英訳出版されれば、世界的に貴重な文献となるだろう。以下にネワール語解説の英訳を示しておく。訳は千葉大学医学部の R. Shrestha 氏によるものである。

Page 761. No. 352. Jatamansi

Reference

Note

- Raj Nighantu: Jatamasi has sweet smell. It is bitter, pungent and cool. It cures phlegm, heartburning, bile and vomiting.
- Kaiya Nighantu: It is bitter. It gives strength. It cures poisoning, boil caused by snakepoison, blood diseases, leprosy etc.

Vernacular Names

Nepali: Jatamasi	Newari: Jatamasi
Hindi: Jatamamsi	Marathi: Jatamasi
English: Nardu, Numardu, Spicnard	Bengali: Jatamansi
Gujarati: Walachhada	Karnati: Jatamansi
Latin: <i>Nardostachys jatamansi</i>	Persian: Suwoola
Arabic: Suwalutteewa	

It is found everywhere in the Himalayas and Sangje Mountain.

Page 504. No. 237. Kuchila

Reference

Note

- Raj Nighantu: Kuchila is a bit hot and bitter. It cures leprosy, stomachache, blood diseases, rheum, budding in marrow, wound etc.
- Kaiya Nighantu: It is cool and light. It cures constipation, boil by soaking the fluid and bile.

Madan Nighantu: Kuchila is as good as 'Tedu.' It makes dry and cool.

Dhanwa Nighantu: It soothes. It cures pain of legs.

Vernacular Names

Nepali: Kuchila

Newari: Kuchila

Hindi: Kuchala, Makataindua

Marathi: Kazara

Gujarati: Nerkochala, Nerakchola

English: Nuxvomica, Pine nuts

Bengali: Kuchile

Karnati: Kanjiwar

Tailing: Munsthiginza

Latin: *Strychnos nux-vomica*

Persian: Ifanki

Arabic: Katilulkalkfaluzmahi

It is found in Chunkot Ghat Kyamunetar and villages.

### Résumé

This is a hand-written herbal encyclopedia including about 840 excellent colour plates, 750 of plants and 90 of animals, and over one thousand pages of their explanations. It consists of 10 volumes, of which 8 volumes are botanical, 1 zoological and another mineralogical. The whole view of individual plant, from the root to the leaf, the flower and the fruit as well as its environment, are drawn. Explanations, mainly of medicinal usages written in Sanskrit and Newarese, are quoted from various classics. Vernacular names of Nepalese, Newarese, many languages of Indian tribes, Persian and Arabic, and sometimes of Tibetan, English and Latin are mentioned. Habitats or localities of the plants are also noted.

This encyclopedia was compiled by Pandit Ghana Nath Devkota under the instruction of Bir Shumsher Rana and Chandra Shumsher Rana, the prime ministers of Nepal in the end of 19th and the beginning of 20th centuries.

This immense work shows the high level of Nepalese herbal science and is useful as an excellent icones of Nepalese plants as well as a reference book of Ayurvedic science.

○ワスレナグサ類の和名考 (久内清孝) Kiyotaka HISAUCHI: The Japanese name for the forget-me-not group

ワスレナグサ (勿忘草) という和名は、牧野先生が本誌1巻5号(1913)で指摘されているように、川上滝弥氏が“はな”(1902)という単行本で、*Myosotis palustris* に与えた名であって、当時すでにこの属名に姫ムラサキという名もあったことが、松